

سینو هه
پزشک مخصوص فرعون

جلد ۱

میکا والتاری

ترجمه و اقتباس: ذبیح الله منصوری



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

تأسیس ۱۳۵۲



سرشناسه	والعاری، میکا، ۱۹۰۸-۱۹۷۹ م. Waltari, Mika
عنوان و نام پدیدآور	سینوهه: پویشک مخصوص فرعون / میکا والتاری؛ ترجمه و اقتباس ذبیح الله منصوری
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نگاه، ۱۳۰۱
مشخصات ظاهری	ج ۱.
شابک	دوره: ۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۵۹-۱ جلد اول: ۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۵۷-۷ جلد دوم: ۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۵۸-۴
وضعیت فهرست نویسی	فیپا
یادداشت	فهرست نویسی براساس جلد دوم، ۱۴۰۱.
یادداشت	کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Sinuhe the Egyptian : a novel, 1973" به فارسی برگردانده شده است.
موضوع	سینوهه، قرن ۲۰ ق.م.
موضوع	Sinuhe (Fictitious character)
موضوع	داستان های فنلاندی -- قرن ۲۰ م. Finnish fiction -- 20th century
شناسه افزوده	منصوری، ذبیح الله، ۱۲۸۸ - ۱۳۶۵، مترجم
رده بندی کنگره	PH۳۵۵
رده بندی دیویی	۸۹۴/۵۴۱۳۳
شماره کتابشناسی ملی	۸۸۵۵۹۶۲

سینو ۵۵
پزشک مخصوص فرعون (جلد ۱)
میکا والتاری
ذبیح الله منصوری

چاپ مکرر (اول نگاه): تیر ۱۴۰۱

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

لیتوگرافی: طیف نگار

چاپ: شاهین

شابک جلد اول: ۷-۲۵۷-۲۶۷-۶۲۲-۹۷۸

شابک دوره ۱: ۱-۲۵۹-۲۶۷-۶۲۲-۹۷۸

با اشراف علی عسکری- وکیل خانواده منصوری
بر چاپ آثار ذبیح الله منصوری



مؤسسه انتشارات نگاه

حق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری
بین خیابان فخر رازی و خیابان دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵
تلفن: ۱۲ - ۶۶۹۷۵۷۱۱، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷
فروشگاه: خیابان کریمخان، بین ایرانشهر و ماهشهر، پلاک ۱۴۰
تماس: ۸۸۴۹۰۱۳۸-۸۸۴۹۰۱۹۵

negahpub1@gmail.com

●www.negahpub.com ●negahpub ●newsnegahpub

فهرست

۷.....	سخن ناشر
۹.....	مقدمه کوتاه نویسنده
۱۳.....	فصل اول: دوره کودکی
۲۷.....	فصل دوم: ورود به مدرسه
۳۷.....	فصل سوم: آموزشگاه مقدماتی پزشکی
۴۵.....	فصل چهارم: تحصیل در دارالحیات
۵۹.....	فصل پنجم: اندرز هنرمند مجسمه ساز
۷۱.....	فصل ششم: رفتیم تا سرفرعون را بشکافیم
۸۵.....	فصل هفتم: ولیعهد مصر و صرع او
۹۷.....	فصل هشتم: من پزشک فقرا شدم
۱۰۷.....	فصل نهم: گریه آورترین واقعه جوانی من
۱۶۷.....	فصل یازدهم: هرمهب آشنای سابق
۱۷۵.....	فصل دوازدهم: یک خدای غیرعادی برای مصری ها
۱۹۳.....	فصل سیزدهم: مسافرت طولانی من
۲۰۵.....	فصل چهاردهم: ملاقات با پادشاه بابل
۲۱۵.....	فصل پانزدهم: پیشگویی وقایع آینده

۲۲۳	فصل شانزدهم: جشن روز دروغ‌گویی.....
۲۴۵	فصل هفدهم: برای نجات دو نفر.....
۲۵۵	فصل هیجدهم: مینا و به هوش آمدن کاپتا.....
۲۷۱	فصل نوزدهم: ما سه مسخره شدیم.....
۲۷۹	فصل بیستم: در کشور هاتی.....
۲۹۱	فصل بیست و یکم: به سوی سرزمین کرت.....
۳۰۱	فصل بیست و دوم: در کرت چه دیدم.....
۳۱۷	فصل بیست و سوم: در میدان گاوبازی کرت.....
۳۳۵	فصل بیست و چهارم: ورود من و غلام به خانه مرموز.....
۳۴۷	فصل بیست و پنجم: مراجعت از کرت و وضع تازه از میر.....
۳۵۵	فصل بیست و ششم: بیماری یک کودک.....
۳۶۹	فصل بیست و هفتم: مراجعت به مصر برای دیدن هرمهب.....
۳۹۱	فصل بیست و هشتم: تشویش مردم تبس برای ایستادن.....
۴۰۷	فصل بیست و نهم: مقدمات یک فتنه بزرگ در مصر.....
۴۲۵	فصل سی‌ام: کشتار در تبس.....
۴۵۳	فصل سی و یکم: اخناتون فرعون مصر.....
۴۸۵	فصل سی و دوم: شهر جدیدی که فرعون ساخت.....

سخن ناشر

در باب ضرورت بازخوانی ذبیح الله منصوری

ذبیح الله منصوری از آن دسته مترجم مؤلفانی است که طرفداران و منتقدان بسیاری دارد. او فعالیت مطبوعاتی را در موزه سالگی (۱۲۹۳) آغاز کرد و تا سال ۱۳۶۵ که در ۹۰ سالگی درگذشت آثاری پرشمار «خلق کرد» که اکثراً در زمره آثار پرفروش بوده و هست. همه می دانیم چنان می نوشت که کنار گذاشتن کتاب برای خواننده دشوار بود. ذوق ادبی و تخیل او از گاه کوه می ساخت و همین نکته حتی در زمان حیاتش منتقدان بسیاری یافت. می دانیم که بسیاری از این نقدها درست است و بسیاری شاید از روی کینه و سخت گیری؛ اما چه چیزی در کار است که خوانش دوباره آثار او را برای ما ضروری می کند؟

در پاسخ به این پرسش دو نکته را باید در نظر گرفت. اول نکته ای است که زنده یاد کریم امامی در کتاب از پست و بلند ترجمه بدان اشاره می کند: «راستی راستی آدم باید کتابفروش باشد تا قدر و قیمت ذبیح الله منصوری را بشناسد. من کتابفروش هر وقت دست می کنم و از زیر میز یک سینوهه تمیز و خوشگل درمی آورم و با هزار منت به مشتری می دهم برایش طلب آمرزش می کنم. در این ایام کساد و کمبود کاغذ و کم شدن تخفیف های فروش، فقط منصوری است که ما را نجات می دهد.... آیا زمان آن فرا رسیده است که این چهره عبوس و در عین حال برجسته مطبوعات معاصر را جدی بگیریم و در چند و چون احوالش تأملی بکنیم؟ «مترجم شهیر» و «نویسنده پولساز» هر دو القابی است واقعاً برانزده قلم کار ساز این مرد سخت کوش و ظاهراً بی ادعا که هر چند خودش از میان ما رفته است، چنین مقدر به نظر

می‌رسد که چندین میلیون واژه‌ای که از ذهن پرکارش بیرون جوشیده، سال‌های سال خوانندگان فارسی‌زبان را مشغول کند».

خود من هم خاطره‌ای از منصوری و کربن در ذهنم نقش بسته است: روزی کاظم کردوانی خبر داد که کربن در ایران است و دعوت کرد به محل اقامتش. به یاد دارم که زنده‌یاد داریوش شایگان و تنی چند از بزرگان آنجا بودند. در میان بحث به کتاب ملاصدرا اشاره شد و او از تألیف چنین کتابی بی‌اطلاع بود، اما بعدها در مقدمه منصوری بر کتاب مذکور دیدم که خود او متذکر شده که این کتاب حاصل پژوهش شش خاورشناس است. اما حالا که از آن فضای سفید و سیاه فاصله گرفته‌ایم دیگر رعایت انصاف آسان‌تر شده؛ قول کریم امامی را منصفانه می‌دانم که اگر همه این کتاب‌ها از دل نوشته‌هایی مختصر پدید آمده باشد «بنده عقیده دارم باید بر مزارش بنای یادبود برپا کنیم».

اما به نکته دومی هم اشاره کردم که در این زمانه برای من و شاید بسیاری دیگر از همکاران و خوانندگان به امری جدی بدل شده و آن «فارسی‌نویسی سلیس» است. همه ما درگیر انتشار کتاب‌هایی هستیم که واقعاً گاهی خودمان از انتشار آنها دلزده می‌شویم. نه چیزی به ما می‌افزاید نه چیزی از ما می‌کاهد؛ مگر عسکریان و یول بی‌زبان. اما چرا نباید به سراغ کتاب‌هایی رفت که هم ارزشمندند و هم پرمخاطب؟ سال ۱۳۹۹ بود که وقتی به خواندن یکی از آثار منصوری مشغول شدم، از زبان سلیس و استوار آن لذت بردم و به خود گفتم کاش نویسندگان و مترجمان این نسل نیز فارسی را این‌طور می‌نوشتند و کاش دوباره آثار او را منقح کنیم و در اختیار این نسل بگذاریم. به نظرم اگر کمترین منفعت و ضرورت خواندن آثار منصوری تمرین فارسی‌نویسی باشد، ما را بس. ادبیت و استقبال همیشگی خوانندگان آثار او و حتی جانانه بودن نقد منتقدانش نشان داده که کمیت منصوری حتی اگر در ترجمه نعل به نعل بلند، به این سادگی از میدان نویسندگی و خلاقیت به در نمی‌رود.

در پایان این سخن از همه همکارانم در انتشارات نگاه سپاسگزارم، به‌ویژه آقای جواد رسولی و گروه ویرایشی ایشان که با دقت کتاب‌ها را بازخوانی و حتی بازخوانی مجدد کردند. مضافاً همه فرایندهای آماده‌سازی آثار ذبیح‌الله منصوری زیر نظر سیامک و سهیلا (طاهره) منصوری و وکیل محترم خانواده ایشان به انجام رسیده است، امیدوارم این کوشش‌ها به طبع خواننده نیز خوش بیاید.

علیرضا رئیس‌دانی

تابستان ۱۴۰۱